

## Call for Papers

Verona, 26-27 maggio 2025

### **“A New Babel: Multilingualism, Translingualism, and Translation in Contemporary Literature”**

Multilingualism and translingualism (acquired, learned, practiced, lost, abandoned) are an increasingly prominent phenomenon in contemporary literature, especially among authors who do not write in their first language but, rather, in the dominant language of the country where they have migrated either out of necessity or personal choice, or where they live, feeling in exile or at home. Over the last few years, research in this field has gained strength and significance, particularly in light of theories on cultural translation and of concepts developed in the field of postcolonial studies, such as hybridization, *métissage*, transculturation, or creolization of cultures/languages and identities.

Studies on the subject are at present broad and diverse, still the topic cannot be considered exhausted. Moreover, the current historical-political context requires new readings and shifts in emphasis. While it is clear that the phenomenon cannot be confined to an exclusively linguistic or literary analysis, it seems necessary to move beyond the tendency, from various quarters, to celebrate and idealize self-translation and hybridity. The inherent risk here lies in overlooking the issue of cultural and linguistic alienation tied to self-translation. Far from representing a mere act of free border-crossing, multilingual and translingual literature invite reflection on power dynamics and relationships between dominant and marginalized languages. Furthermore, they explore the role played by factors such as linguistic culture as related to the mindset of the intended readers, the structure of public opinion, or the characteristics of the literary market.

The conference aims to investigate these phenomena with a focus on literary, as well as cross-genre, production from the early 2000s onward. Some possible themes to explore, without any claim to exhaustiveness, include:

1. Inner dialogue with one's mother tongue in the writing process: literary language and “subtext”; latent multilingualism vs. manifest multilingualism.
2. “Self-translation” as the translation of one's own text into another language vs. “translation of the self” as the transposition of one's identity into another linguistic-cultural context, or into a self that inhabits another language.
3. Language change as a prerequisite for literary writing tackling the urgency of testimony; language as a filter to communicate what was/is inexpressible.
4. Tracing the individual past (family or generational novels) and returning to multilingualism; reconstructing lost worlds, “rescuing” languages and cultures on the brink of extinction.
5. Multilingualism, translingualism, and literary genres: poetry, prose, essay-writing.
6. Multilingualism and translingualism between literature and other media (cinema, music, comics, graphic poetry, video installations, etc.).
7. Multilingualism and translingualism among minorities, on the “margins” (the “ghetto” language, the language of the “Kanak”), in the context of new exiles and new diasporas.
8. “National” revival and multilingualism, manifestation of “national identity” in the “national language.”
9. Multilingualism in the Jewish-Yiddish context.
10. Multilingualism and dialects/regional languages.

**Organization:** Paola Bellomi (University of Siena), Gabriella Pelloni (University of Verona), Marika Piva (University of Padua)

**Scientific Committee:** Edoardo Balletta (University of Bologna), Paola Bellomi (University of Siena), Manuel Boschiero (University of Verona), Ugo Fracassa (Roma Tre University), Gabriella Pelloni (University of Verona), Annalisa Pes (University of Verona), Marika Piva (University of Padua), Susanna Zinato (University of Verona)

**Organizational Support:** Elisa Destro (University of Verona), Lara Righi (University of Verona)

\*\*\*

We invite scholars and researchers interested in the above-mentioned topics to submit proposals by sending an abstract (max. 300 words) and a short bio (max. 150 words) by January 28<sup>th</sup> to the email addresses: [elisa.destro@univr.it](mailto:elisa.destro@univr.it) , [lara.righi@univr.it](mailto:lara.righi@univr.it)

Travel and accommodation expenses are to be borne by the participants.

**Conference Languages:** English, Italian

#### **Deadlines**

- Submission of abstracts: January 28th, 2025
- Notification of acceptance: February 25th, 2025
- Conference dates: May 26–27, 2025

**Double-blind publication** of the contributions is planned in **Issue 6 (2025)** of the journal **NuBE (Nuova Biblioteca Europea)**: <https://rivistanube.dlls.univr.it/>

#### **Contacts**

For further information, please contact [gabriella.pelloni@univr.it](mailto:gabriella.pelloni@univr.it)

## **Una nuova Babele. Plurilinguismo, translinguismo e traduzione nella letteratura contemporanea**

Il plurilinguismo e il translinguismo (acquisito, appreso, praticato, perduto, abbandonato) rappresentano un fenomeno sempre più presente nella letteratura contemporanea, diffuso tra quegli autori e quelle autrici che non scrivono nella loro prima lingua, ma nella lingua maggioritaria del paese in cui sono emigrati, per necessità o decisione personale, o nel quale vivono sentendosi o meno in esilio. Negli ultimi anni, l'ambito di ricerca su questo tema ha acquisito popolarità e rilevanza, in particolare alla luce delle teorie sulla traduzione culturale, ed è influenzato dai concetti degli studi postcoloniali, soprattutto dall'idea di culture, lingue e identità oggetto di ibridazione, meticcio, transculturazione o creolizzazione.

Nonostante le ricerche più recenti, sempre più ampie e diversificate, la tematica non può dirsi esaurita; inoltre il contesto storico-politico attuale impone riletture e spostamenti di accento. Se è evidente che il fenomeno non si riduce a un'analisi esclusivamente linguistica o letteraria, appare necessario superare il paradigma postcoloniale così come si è diffuso in una certa critica letteraria, con la sua relazione enfatica, tanto programmatica quanto metaforica, con il plurilinguismo e la sua tendenziale idealizzazione dell'auto-traduzione e dell'ibridità, i cui rischi insiti sono quelli di trascurare la problematica dell'alienazione culturale e linguistica legata all'auto-traduzione. Lungi dal rappresentare un mero atto di libero attraversamento delle frontiere, la letteratura plurilingue permette di riflettere su processi e relazioni di potere tra lingue dominanti e marginalizzate, esplorando anche il ruolo giocato da fattori come la cultura linguistica e il pensiero dei lettori a cui ci si rivolge, la struttura dell'opinione pubblica, o le caratteristiche del mercato letterario.

Il convegno si propone di indagare questi fenomeni concentrandosi sulla produzione letteraria (ma senza tralasciare gli sconfinamenti di genere) a partire dall'inizio degli anni Duemila. Alcune possibili declinazioni del tema, senza alcuna pretesa di esaustività, includono:

1. Dialogo interiore con la propria lingua madre nel processo di scrittura: lingua letteraria e "sottotesto"; plurilinguismo latente e plurilinguismo manifesto.
2. "Traduzione di sé" come traduzione di un proprio testo in un'altra lingua vs. "traduzione del sé" come trasposizione del proprio sé in un altro contesto linguistico-culturale, o in un sé che abita un'altra lingua.
3. Cambiamento di lingua come presupposto per la scrittura letteraria: urgenza della testimonianza, lingua come filtro per comunicare ciò che era/è inesprimibile.
4. Ricerca di tracce nel passato individuale (romanzo familiare, generazionale) e ritorno al plurilinguismo; ricostruzione di mondi perduti, "salvataggio" di lingue e culture in procinto di estinguersi.
5. Plurilinguismo e generi letterari: lirica, prosa, saggio.
6. Plurilinguismo tra letteratura e altri media (cinema, musica, fumetti, poesia grafica, video-installazioni, etc.).
7. Plurilinguismo nelle minoranze; plurilinguismo nei "margini" (lingua del "ghetto", lingua dei "canachi"); plurilinguismo nel contesto di nuovi esili e nuove diaspore.
8. Risveglio "nazionale" e plurilinguismo, manifestazione dell'"identità nazionale" nella "lingua nazionale".
9. Plurilinguismo nel contesto ebraico-jiddish.
10. Plurilinguismo e dialetti/lingue regionali.